

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
1	We believe you need a “ CAT SCAN ” (pg. 21)	(i) Homonymy	✓	-	wǒmen rènwéi, nǐ we think, you xūyào zuò yī cì need do one time "māotǐ sāomiáo" "cat body scan"	-	X	X	X	X	-
		(ii) Homophones of Abbreviation	✓	-	Back-translation: "We think you need a body scan for cats " (pg. 21)	-	X	X	X		
2	How about extending the right hand of fellowship? (pg. 23)	(iii) Idiom	✓	-	wǒmen wòwo we grasp grasp shǒu, jiāo ge hand, make * péngyou friend zěnmeyàng? how? *measure word Back-translation: "Let's grasp hands, how about making friends?" (pg. 23)	-	✓	X	X	X	-

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
3	You'll get a turtle headache (pg. 24)	(iv) Metaphor	✓	-	nǐ huì dé <i>you will get</i> tóutòngzhèng de, <i>headache</i> * , jiù xiàng hǎiguī <i>just like sea turtle</i> bèi mēn zài <i>being sealed</i> ** ké lǐ yīyàng <i>shell in alike</i> *particle **complement Back-translation: "You will get a headache, like a sea turtle sealed in its shell " (pg.24)	Simile	✓	✓	X	✓	-

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
4	Aren't you on the internest ? (pg. 26)	(v) Blending	✓	-	nǐ bù shì huì <i>you no are can</i> shàng "hùliáncháo" <i>on "inter(net)nest"</i> ma? * ? <i>*particle</i> Back-translation: Aren't you able to be on the " internest "? (pg. 26)	Blending	✓	✓	✓	✓	-
5	They say when you fall off a horse, you should get right back on. (pg. 27)	(vi) proverb	✓	-	tāmen shuō, dāng nǐ <i>they say, when you</i> cóng yī pǐ mǎ <i>from one * horse</i> shàng shuāi xiàlái <i>on thrown down</i> de shíhòu, tōngcháng <i>** time, normally</i> huì bèibù xiān <i>will back first</i> zhào dì. <i>on ground.</i> <i>*measure word</i> <i>**particle</i> Back-translation: They say, when you are thrown down from a horse, normally your back will first hit the ground (pg. 27)	-	X	X	X	X	Loses context

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
6	A beagloo? (pg. 29)	(vii) blending	✓	-	gǒuwū? <i>dog house?</i> Back-translation: dog house? (pg. 29)	Compound -ing	X	✓	X	X	Loses context
7	When I back off, I back off! (pg. 30)	(viii) Connotative and denotative meaning	✓	-	dà zhàngfū néng <i>big true man can</i> qū néng shēn! <i>bend can stretch</i> Back-translation: a real man can bend and stretch (pg.30)	proverb	X	✓	X	X	Loses context
8	He's watching TV with a stocking cap (pg.31)	(ix) Categorical lexical ambiguity	✓	-	tā zhèng dài zhe <i>he * wear **</i> yī dǐng róngxiànmào <i>one *** wool-knitting cap</i> kàn diànshì <i>watch TV</i> *adverb **particle ***measure word Back-translation: He's wearing a wool-knitting cap and watching TV (pg.31)	-	X	X	X	X	-

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
9	a.) I'm here to give you reassurance (pg. 33)	(x) Affixation	✓	Plea sing sounds	yǒu wǒ zài zhèr <i>have I * here</i> <i>*in (verb)</i> Back-translation: I'm here (pg. 33)	-	X	X	X	X	-
	b.) Be reassured! (pg. 33)				fàngxīn hǎole! <i>Feel relieved * !</i> <i>*tone particle</i> Back-translation: Be relieved! (pg. 33)						
c.) Who reassures the reassurer? (pg. 34)	yòu huì yǒu shuí <i>* will have who</i> lái bǎohù wǒ <i>come protect me</i> zhè ge xiǎo gǒu <i>this ** little dog</i> bǎohùzhě ne? <i>protector *** ?</i> <i>*adverb</i> <i>**measure word</i> <i>***particle</i> Back-translation: Who will come to protect this little-dog protector? (pg. 34)										

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
10	How do you 'unfive'? (pg. 36)	(xi) Idiom	✓	-	nǐ zěnmē bǎ tāmen <i>you how * them</i> zhānqīlái de? <i>stick together **?</i>	-	X	X	X	X	Loses context
		(xii) Affixation	✓	-	<i>*preposition</i> <i>**particle</i> Back-translation: How do you stick them together? (pg. 36)	-	X	X	X	X	Loses context
11	Now it's "raining cats and dogs"! (pg. 37)	(xiii) Idiom	✓	-	xiànzài jiù jiào <i>now * called</i> "māo gǒu qí xià!" <i>"cat dog pronged!"</i>	Idiom	✓	✓	✓	✓	-
		(xiv) Connotative and denotative meaning	✓	-	<i>*adverb</i> Back-translation: Now called "cats and dogs pronged"! (pg. 37)	Connotative and denotative meaning	✓	✓	✓	✓	-
12	The world is full of whoms! (pg. 39)	(xv) Misuse of word	✓	-	zhè shìjiè chōngmǎnle <i>this world full of</i> búquèdìng de <i>uncertain *</i> shōuxìnrén! <i>recipient of letter!</i>	-	✓	X	X	X	-
					<i>*particle</i> Back-translation: This world is full of uncertain recipients! (pg. 39)						

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
13	Then I saw this teeny tiny dog.. (pg. 41)	(xvi) Alliteration	-	pleasing sound	jiēzhe wǒ kàn dào yì <i>then I saw * one</i> zhī zhème xiǎo <i>** this very small</i> de gǒu <i>*** dog</i>	-	✓	X	X	-	X
		(xvii) Rhyming pair	-	pleasing sound	<i>*complement</i> <i>**measure word</i> <i>***particle</i> Back-translation: Then I saw this very small dog (pg. 41)	-	✓	X	X	-	X
14	I'm never minding (pg. 42)	(xviii) Homonymy	✓	-	wǒ cónglái jiù <i>I always *</i> bú dānxīn <i>no worry</i> <i>*adverb</i> Back-translation: I never worry (pg. 42)	-	X	X	X	X	-

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
15	Werebeagle!! (pg. 44)	(xix) Blending	✓	-	Lánggǒu!! <i>Wolfhound!!</i> Back-translation: wolfhound!! (pg. 44)	Compound -ing	X	✓	X	X	Loses context
16	I'm drowning in a sea of unanswered questions... (pg. 46)	(xx) Metaphor	✓	-	wǒ zài "wúfǎ huídá I at unable answer de wèntí zhī hǎi" * question of sea li nì shuǐ le... in drowning *... *particle	Metaphor	✓	✓	✓	✓	-

Table of Translation of Language Play in Snoopy Comic Series

No	English		Effects of English text		Chinese		Aspects			Effects of Chinese Transl.	
	Sentence	Language Play	Humour	Miscellaneous	Sentence	Language Play	Content	Form		Humour	Miscellaneous
								Existence of language play	Same type of language play		
17	It's not worth it to know you're not worth it. (pg. 47)	(xxi) Homonymy	✓	-	biè gēn wǒ shuō <i>don't with me* tell</i> wǒ bùzhí nàge jià <i>I not worth that price</i> *I (personal pronoun as object) Back-translation: don't tell me that I am not worth that price. (pg. 47)	-	✓	X	X	X	-

✓ : keep the aspect

X : lose the aspect

- : none